Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Synu człowieczy!\* \*\* Stań na swoje nogi, a będę z tobą rozmawiał![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, który przemówił do mnie, powiedział: Synu człowieczy! Stań na nogi, chcę do ciebie przemówić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mnie: Synu człowieczy, stań na nogi, a będę do ciebie mówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: Synu człowieczy! stań na nogi twe, a będę mówił z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To widzenie podobieństwa chwały PANskiej. I widziałem, i upadłem na oblicze swe, i usłyszałem głos mówiącego. I rzekł do mnie: Synu człowieczy, stań na nogi twe, a będę mówił z tobą! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł On do mnie: Synu człowieczy, stań na nogi. Będę do ciebie mówił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Synu człowieczy! Stań na nogi, a będę z tobą rozmawiał! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do mnie: Synu człowieczy, stań na nogi, będę z tobą rozmawiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł do mnie: „Synu człowieczy, wstań. Będę do ciebie mówił”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do mnie: - Synu człowieczy, stań na swoich nogach, chcę mówić z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав до мене: Людський сину, стань на твої ноги, і Я до тебе заговорю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do mnie powiedział: Synu człowieka, stań na twoje nogi, bo będę z tobą rozmawiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do mnie: ”Synu człowieczy, stań na nogach, bym z tobą mówił”. |

1. 1) Syn człowieczy, ּבֶן־אָדָם (ben-’adam): 93 razy w Ez (na 99 przypadków w SP), oznacza po prostu człowieka. Nigdy Bóg nie zwraca się do niego po imieniu. Tak też nazywany jest Daniel. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 8:17</x> [↑](#footnote-ref-3)